

Texts and Translations

Kyrie, Sanctus, and Benedictus excerpted from the English translation of The Roman Missal © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.

Introit

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.*

Rest eternal grant them, Lord,
and may light perpetual shine on them,
A hymn becomes You, God, in Zion,
and to you may be paid a vow in Jerusalem.
Hear my prayer, to You all flesh shall come.

Kyrie

*Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.*

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Offertory: Domine Jesu Christe

*O Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera
animas defunctorum de poenis inferni et de
profundo lacu, de ore leonis, ne
absorbeat tartarus ne cadant in obscurum.*

O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver
the souls of the departed from the
punishment of hell and from the deep pit,
from the mouth of the lion, nor may they be
absorbed by hell, nor may they fall into darkness

[the following stanza only in Duruflé]
*Sed signifer sanctus Michael repraesentet
eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti et semini
Ejus.*

[the following stanza only in Duruflé]
But that Michael, the holy standardbearer,
bring them into the holy light,
which Thou once didst promise to Abraham
and his seed.

*Hostias et preces tibi, Domine laudis
Offerimus:
tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie
memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte transire ad
vitam, quam olim Abrahae promisisti et
semini ejus. Amen.*

Sacrifice and prayer to You, Lord, in praise
we offer:
receive for those souls whom today
we commemorate.
Allow them, Lord, to pass from death to life,
which Thou once didst promise to Abraham
to his seed. Amen.

Texts and Translations *continued*

Sanctus and Benedictus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus
Sabaoth.*

*Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

Holy, holy, holy Lord God of hosts,

Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Pie Jesu

*Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.*

Pious Lord Jesus,
Give them rest.

*Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem sempiternam.*

Pious Lord Jesus,
Give them everlasting rest.

Agnus Dei

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.*

Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
grant them everlasting rest.

Lux Aeterna

*Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

May light eternal shine on them, Lord, with
your saints in eternity,
You who are merciful.
Rest eternal grant them, Lord,
and may perpetual light shine on them.

Libera me

*Libera me, Domine, de morte aeterna, in die
illa tremenda
Quando coeli movendi sunt et terra
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.*

Deliver me, O Lord, from death eternal on
that fearful day
When the heavens and the earth shall be moved,
When thou shalt come to judge the world by fire.

*Tremens factus sum ego, et timeo, dum
discussio venerit, atque ventura ira
Quando coeli movendi sunt et terra.*

I am made to tremble, and I fear, till
the judgment be upon us, and the coming wrath,
When the heavens and the earth shall be moved.

*Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.*

*Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux
perpetua luceat eis*

In paradisum

*In paradisum deducant te angeli; in tuo
adventu suscipiant te martyres, et
perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere aeternam
habeas requiem.*

That day, day of wrath, calamity and misery,
day of great and exceeding bitterness,
When thou shalt come to judge the world by fire.

Rest eternal grant unto them, O Lord: and
let light perpetual shine upon them.

May the angels lead you into paradise; may
the martyrs receive you at your arrival and
lead you to the holy city of Jerusalem. May
choirs of angels receive you and with
Lazarus, once a beggar, may you have
eternal rest.